

ЖАНРОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИИ

АХМАТОВА А. А.

vestnik_bgu@mail.ru

Перевод фразеологических единиц представляет значительные трудности. Они принадлежат к определенному речевому стилю и часто носят ярко выраженный национальный характер.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка - фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

С переводческой точки зрения представляется целесообразным разделить все фразеологические единицы на две группы - образные и необразные, т.к. это деление проходит через все категории фразеологических единиц и зачастую диктует способ перевода. Соответственно с этим можно выделить общие признаки фразеологических единиц обеих контрастивных групп и конкретные критерии фразеологичности для образных и необразных фразеологических единиц.

Критериями фразеологичности для образных фразеологических единиц являются; переосмысление, ассоциативность, осложнение семантической структуры, невыводимость целого значения из значения составляющих компонентов, невозможность образования по порождающей словообразовательной модели, тропоизированная образность, эмоциональность и экспрессивность.

Критериями фразеологичности для терминологических и необразных фразеологических единиц является соотнесённость значения слов его структурой выражаемого понятия, возможное образование по порождающей модели, трудновыделяемость семантического ядра, номинативность.

Общими признаками необразных фразеологических единиц являются сверхсловность, целостность значения, воспроизводимость.

Перечисленные критерии фразеологичности для образных фразеологических единиц показывают, что именно такие единицы представляют наибольшую трудность в процессе перевода. Функционирование таких фразеологических единиц в жанрах художественной литературы, где роль ассоциативных связей резко возрастает, слово нагружается дополнительным смыслом, текст приобретает дополнительную семантическую и эмоциональную ёмкость /Кухаренко, 1978, 24/, обязывает переводчика с большей осторожностью выбирать способ перевода, который, с одной стороны, верно воссоздаёт содержательно-стилистическую функцию фразеологической единицы в переводном тексте, а с другой стороны производит впечатление, равнозначное подлиннику.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Поскольку многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко

выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод.

Количественное соотношение образных фразеологических единиц в разных жанрах сильно варьирует. Н-р, в жанрах художественной литературы образные фразеологические единицы могут быть доминантами стиля, т.к. художественно-эстетическая функция в данном жанре также является основной.

В «неканонической» поэзии могут входить как литературные и книжные, так и фразеологические единицы (далее ф.е.) с яркой стилистической окраской, включающая сленгизмы и просторечно-фамильярные ф.е.

Широкий диапазон функциональной активности разностилевых ф.е. обусловлен «гибкостью» жанровых рамок, что в свою очередь, заранее предопределяет неединичность способа перевода. В связи с творческим характером процесса перевода последний «подразумевает один или несколько нерегламентированных выборов», т.е. «онтологически ориентирован на синонимические и межуровневые замены и компенсации. Однако, беспредельное расширение диапазона взамен приводит к существенным сдвигам в выражении авторской модальности, прагматической установки, в расстановке логических и эмоциональных акцентов».

Это высказывание в полной мере относится к переводу фразеологии, особенно безэквивалентной, которой справедливо отдают первенство «в шкале непереводаемости или трудно переводимости» /Влахов, Флорин, 1985,228/. Однако отметим, что существуют и общие правила, выработанные опытом переводческой деятельности, которую по возможности необходимо учитывать, переводя ф.е. любого характера и степени образности. Эти правила в основном сводятся к следующим моментам, которые рекомендуется учитывать переводчику: 1) выявить, имеется ли в исходном языке ф.е. полное/частичное переводческое соответствие. /Заривчак, 1987/,наиболее эффективный способ передачи ф.е., обеспечивающий максимальную адекватность этих единиц. 2) если таких соответствий в языке перевода не существует, переводчик с известной степенью осторожности пробует способ калькирования. Однако, при этом необходимо помнить о его преимуществах и недостатках: если калька в языке перевода в целом не утрачивает своей образной основы и оригинальности, смысл его вполне понятен носителю языка перевода, то можно говорить о положительном эффекте такого способа воссоздания, ф.е. Кальками также предполагают переводить и в тех случаях, когда в языке перевода имеется ф.е., равнозначная по смыслу, однако его использование привело бы к н-р русификации иноязычного оборота. /Влахов, Флорин 1986/. Если образная основа кальки затемнена и непонятен читателю текст перевода, но образ вырисовывается из контекста или же воссоздаётся автором, органически вплетаясь в стиль, «оживляет» его, также можно говорить в целом положительном использовании этого способа перевода. В переводческой практике имеют место также случаи, когда способ калькирования не оправдывает себя: 1) читатель переводного текста сталкивается с фразеологической калькой, смысл которой непонятен вообще, а сам образ не вызывает никаких ассоциаций, т.к. отсутствует в образной системе родного языка. При этом образно-смысловое представление не вытекает из контекста, авторское/переводческое толкование отсутствует 2) Ложное истолкование переводчиком образной ф.е. (чаще идиомы) и перевод калькированием.

Ф.Е. безобразные и научно-терминологические преобладают в научно-технических текстах, текстах социально-делового характера и др. нацеленных на определенный тип коммуникации. Научно-технический язык считают «скудным» относительно употребления

фразеологических единиц, т.к. у читателя не должно возникать никаких посторонних ассоциаций, а только точное описание явлений, действий, процессов. Основной задачей автора является призыв не к чувствам, а к разуму. Но с другой стороны, английский язык отличается особой, присущей только ему образностью, и даже в технических текстах, касающихся такой сферы как самолетостроение, многие авторы используют не «сухой» язык, а достаточно образный. И хотя высокая частотность фразеологических единиц характерна для художественного текста, английские экономические тексты, например, представляют значительную трудность для начинающих переводчиков благодаря обилию образных средств. Поскольку переводчик в сфере профессиональной коммуникации в будущем столкнется с достаточно широким диапазоном профессиональных сфер общения, включая экономические тексты, он должен иметь основательную теоретическую базу данной лингвистической единицы для того, чтобы научиться распознавать и находить адекватные соответствия на языке перевода.

Суммируя трудности при передаче ф.е. в переводе, обратим внимание на следующее:

1) Ф.е. передаются не только «из словаря в словарь», но и из контекста в контекст, поэтому узкий подход к слову как носителю информации нередко приводит к недооценке истинных ассоциативных связей, которые способны по-разному окрашивать контекст. /Огнев, 1985, 207/. Иначе говоря, что не переводимо на уровне слова или ф.е., может быть переведено на уровне традиций, национальной или культурной. Художественный перевод-процесс не только языковой, но и литературный, и социально культурный, поэтому «трезвое отношение дуалистической природе перевода является верным подходом к пониманию его как творческого акта» /Огнев, 1985,307/

2) Основная методика перевода ф.е. базируется на принципе наличия или отсутствия в языке перевода фразеологических эквивалентов этих устойчивых сочетаний слов в исходном языке. Поэтому с переводческой точки зрения все ф.е. делятся на 2 главные группы:

- а) ф.е. имеющие эквиваленты в языке перевода
- б) безэквивалентные ф.е.

В зависимости от этого установились и определённые способы перевода ф.е. Комиссаров предлагает следующие способы-перевода образных ФЕ:

- а) фразеологический эквивалент;
- б) фразеологический аналог;
- в) дословный перевод;
- г) описательный перевод;
- д) контекстуальные замены при переводе ФЕ. Фразеологическим эквивалентом мы, вслед за

Комиссаровым, будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая «полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе» [4,57]. Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей. Н. Л.Шадрин считает, что подобные ФЕ всегда переводятся одинаково [2].

Количество эквивалентов в русском и английском языках сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, аналогичную по смыслу английской, но основанной на ином образе. Однако следует быть внимательным в выборе ФЕ, содержащей национальные реалии. Здесь также следует принимать во внимание речевые факторы.

Когда у ФЕ нет ни эквивалента, ни аналога, прибегают к дословной передаче содержащегося в иностранном фразеологизме образа, то есть перевод осуществляется путем калькирования.

Описательный перевод - перевод, «сохраняющий общеязыковой смысл переводимого фразеологизма, но не воссоздающий тех семантических и стилистических оттенков, которые появляются в оригинальном тексте» [1,73].

Сущность контекстуальных замен при переводе ФЕ заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую ФЕ, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

Критерием адекватности перевода ф.е. является сохранение в переводе всех функций ф.е. исходного языка, т.к. «основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная» /Рецкер, 1974, 9/. В противном случае нарушается единство плана выражения и плана содержания, а следовательно и смысл ф.е.

Общеизвестно, что перевод не может быть точным воспроизведением оригинала, поскольку в каждом переводе в результате воздействия индивидуально-стилевой манеры переводчика происходит стилевой сдвиг, затрагивающий все аспекты существования художественного целого. Гизбург, 1981, 8, Попович, 1980, 110 и др.

Вместе с тем сопоставительный анализ ряда оригинальных и переводных текстов показал, что в основе семантико-структурных различий ф.е. оригинала и перевода лежит не данный субъективный фактор, а явление более общего порядка. Процесс овладения образной структурой оригинала превалирует над поиском отдельных текстовых эквивалентов в языке перевода.